

УДК 81'373:811.133.1:811.111

***ПРАГМАТИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ ЛЕКСИЧЕСКИХ АНГЛИЦИЗМОВ
В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ КАТАЛОГОВ МОДЫ)***

Баринова А.Ю.

студент,

Национальный исследовательский Мордовский государственный университет

им. Н.П. Огарева,

Саранск, Россия

Савина Е.В.

к.ф.н., доцент,

Национальный исследовательский Мордовский государственный университет

им. Н.П. Огарева,

Саранск, Россия

Аннотация

Статья посвящена изучению прагматического аспекта английских заимствований в рамках исследования французских каталогов мод. Целью статьи является разработка лексико-семантической классификации англицизмов, функционирующих в каталожном дискурсе, а также рассмотрение конкретных причин их ассимиляции во французском языке. В результате анализа сделан вывод о том, что активное влияние на французский каталожный дискурс оказал английский язык. Присутствие англицизмов наблюдается в различных лексико-семантических полях. Основными причинами ассимиляции англицизмов являются модные языковые тенденции, восполнение лакун; замена уже существующего слова более емким понятием. Факт заимствования англицизмов французскими каталогами моды не говорит об англomanии во французском языке, поскольку заимствуется небольшой процент лексики.

Ключевые слова: лексическая единица, заимствования, англицизмы, прагматический аспект, лексико-семантическая группа.

***PRAGMATIC APPROACH TO THE ENGLISH LOAN WORDS' STUDY IN
FRENCH (CASE STUDY OF FRENCH FASHION MAGAZINES)***

Barinova A.Y.

Student,

N.P. Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Savina E.V.

PhD (Candidate) in Philology, Senior Lecturer

N.P. Ogarev Mordovia State University

Saransk, Russia

Abstract

The article presents the pragmatic approach to the english loan words' study in French. Examples of anglicisms presented in the article are taken from French fashion magazines. The purpose of the article is to develop a lexico-semantic classification of anglicisms that function in French fashion magazines and to consider the specific reasons for their assimilation in French. The authors concluded from an analysis that English had an active influence on French catalogue discourse. The presence of English loan words is observed in various lexico-semantic fields. The main reasons for the assimilation of English loan words are fashion linguistic trends, their use in order to fill the lexical gaps; replacement of already existing word to a more capacious concept. Since only a small percentage of the vocabulary is borrowed, the fact of English loan words' borrowing's presence in French fashion magazines does not suggest Anglophilia. From our own perspective English loan words constitute a mean of enriching the French language and a natural process of its development.

Keywords: Lexical item, loan words, anglicisms, pragmatic approach, lexical-semantic field.

Заимствование представляет собой процесс, в результате которого определенные элементы языка (слова, фонемы или морфемы) переходят в другой язык и проходят процесс ассимиляции. Иноязычные заимствования часто являются результатом взаимодействия народов в экономическом, социальном и научном аспектах. Лингвисты называют заимствование одним из определяющих факторов развития любого языка [1].

Изучение общетеоретических вопросов заимствования связано с именами таких отечественных ученых, как Ю.В. Ахметшина [2], Л.А. Нефедова [4, 233], Е.С. Рымбаева и Ч. Талипова [5] и др. Проблема заимствований была затронута и в трудах зарубежных языковедов и лингвистов, в частности, Ф. де Соссюра [3, 28], L. Jean [1].

В статье предпринята попытка классификации английских заимствований во французских каталогах моды по лексико-семантическим группам. Цель статьи – раскрыть конкретные причины ассимиляции англицизмов во французском каталожном дискурсе. Фактологической базой послужили французские журналы «Elle» (04.06.2021; 28.05.2021; 25.06.2021; 02.07.2021), «L'Officiel Paris» (февраль 2021; июнь 2021), «Vogue Paris» (июнь/июль 2021) и «Madame Figaro» (10.09.2021; 30.04.2021; 02.07.2021).

В нашем исследовании мы выявили, что большинство англицизмов, употребляемых во французских журналах мод, можно классифицировать по следующим лексико-семантическим группам (далее ЛСГ): мода, внешность; бытовая сфера; спорт; молодежный сленг; интернет и средства коммуникации; индустрия развлечений.

ЛСГ «Мода, внешность»

Современная языковая тенденция проявляется в использовании английской лексики trench-coat – 4 (здесь и далее указано количество Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

употреблений, если слово использовано более одного раза) вместо французской *imperméable*; *boots* (11), *top* (17), *tee-shirt/t-shirt* (18) вместо *bottes*, *débardeur* и *maillot*. Англицизмы *sneaker* (3) и *brushing* (2) постепенно вытесняют лексические единицы *chaussure de tennis* и *brosse*. Подобные изменения в лексическом составе языка продиктованы модной тенденцией, т. к. во французском языке существуют точные синонимы-аналоги.

Во французских журналах мод активно используются такие англицизмы, как *body* (4), *bomber* (2), *choker* (3), *denim* (5), *gloss*, *headband*, *leggings*, *luminizer*, *must*, *shampooing*, *les shorts* (13), *spray*, *sweat-shirt* (7), *workwear*, *total-look* (4), *le headband*, *le look* (12). Подобные заимствования популярны в связи с их емким понятием. Например, лексему *gloss* можно заменить словосочетанием '*brillant à lèvres*', *leggings* – '*collant sans pieds*', *sweat-shirt* – '*vêtement de sport*'. В журналах мод часто встречаются заимствованные прилагательные и существительные, которые перешли в разряд прилагательных: *collection red carpet*; *corset punk*; *esprit rock'n'roll*; *inspiration street*; *pin-up robe*; *robe en patchwork*.

В данной лексико-семантической группе выявлено 33 англицизма с частотностью употребления 120. Большая часть заимствований связана с названиями предметов одежды. Причиной ассимиляции является заполнение лакун в наименованиях быти-практик и средств макияжа. Большой пласт англицизмов приходится на коннотативные заимствования, употребление которых связано с модными тенденциями.

ЛСГ «Бытовая сфера»

К данной сфере относятся англицизмы, имеющие отношение к повседневной действительности: *baby* (3); *baby-sitter*; *beach* (2); *camping* (2); *un farmer*; *packaging* (4); *parking* (2); *shopping* (8); *showroom* (2); *smartphone*; *week-end* (13). Среди приведенных выше синонимичных пар только английские лексемы *baby* и *beach* имеют прямой синоним-аналог во французском языке. К бытовой сфере можно отнести и английские заимствования, связанные с

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

гастрономической культурой, а именно: pop corn/popcorn; street food (2). К этой категории относятся названия мест общественного питания: coffee shop, rooftop (2). В каталожном дискурсе также употребляются английские глаголы, например, follower (4), forwarder (4), liker (7), kidnapper, relooker, upgrader, stopper, zipper.

Таким образом, англицизмы бытовой сферы каталожного дискурса в большинстве своем отражают предметы повседневной действительности и понятия, связанные с гастрономической культурой. В данной лексико-семантической группе зафиксированы 24 англицизма с частотностью употребления 66.

ЛСГ «Спорт»

К данной лексико-семантической группе мы относим следующие лексические единицы: beach-volley; coach (7); глагол-дериват coacher (5); fitness; jogging (3); starting-block. Прагматика данных заимствований связана с языковой тенденцией восприятия английских слов в качестве более значимых, престижных. А такие лексемы как athleisure, SUV, surf (2), surfeur (2) и surfer были заимствованы с целью восполнения лакун во французском языке.

Во французских журналах мод тематическая группа «спорт» отражена в наименьшей степени. В данной ЛСГ выявлено 11 англицизмом с частотностью употребления 24. Большинство англицизмов ассимилируется из-за лакунарности языка.

ЛСГ «Молодежный сленг»

Вхождение во французский язык большого количества англицизмов в сфере молодежного сленга связано как с модной языковой тенденцией (bar; boy – 3; girl – 13), так и с лакунарностью во французском языке (punk – 3; crush; selfie – 2; cringe; bimbo). Большое количество молодежного сленга заимствуется из музыкальной индустрии: DJ (3), électro-rap, rapper, flow, house music, label, playlist (3). Среди молодежи английские заимствования пользуются бóльшей

популярностью, чем их французские аналоги в связи с их восприятием как более престижных.

Количество английских заимствований в данной ЛСГ составляет 15 слов с частотностью употребления 37. Франкоговорящая молодежь заимствует сленговые выражения английского языка, относящиеся к культурным и субкультурным терминам англоговорящих стран.

ЛСГ «Интернет и средства коммуникации»

Интернет играет важную роль в процессе всемирной глобализации и способствует демократизации языка, поэтому многие англицизмы, связанные со средствами коммуникации, за последние десятилетия вошли в состав интернациональных слов: blogger (10), buzz (3), fake news (2), hackeur, Net, SMS (2).

В ходе нашего исследования обнаружено малое количество англицизмов (в данной ЛСГ представлено 6 англицизмов. частотность употребления – 19), относящихся к сфере интернет коммуникаций.

ЛСГ «Индустрия развлечений»

В рамках данной сферы при исследовании журналов мы выявили следующие англицизмы: backstage; clip (8); come-back (2); cover-girl; flash-back; guest-star/guest star; single (5); shooting; star (19). Большое количество заимствований входит во французский язык в рамках сферы издательского дела, в частности, best-seller (5); longseller; thriller.

Итак, в каталогах моды в лексико-семантической группе «индустрия развлечений» доминируют англицизмы, связанные с теле- и киноиндустрией. В данной лексико-семантической группе присутствует 13 англицизмов с частотностью употребления 47.

В новых изданиях (2021) французских журналов мод «Elle», «L'Officiel Paris», «Vogue Paris», «Madame Figaro» мы зафиксировали 300 англицизмов, 102 из которых представлены в данной статье с частотностью их использования 313 случаев. Англицизмы активно пополняют запас французского языка в Дневник науки | www.dnevnikaui.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

таких лексико-семантических группах, как мода, внешность, бытовая сфера, спорт, молодежный сленг, интернет и средства коммуникации, индустрия развлечений, экономическая и политическая сферы.

Наше исследование показывает, что прагматическая значимость многих английских заимствований оценена франкоговорящим населением выше их французских эквивалентов. Основными причинами ассимиляции англицизмов являются применение модных языковых тенденций; мнимая престижность; восполнение лакун; замена существующего во французском языке слова более емким понятием. Необходимо заметить, что об англomanии во французском языке говорить нельзя, т.к. заимствуется небольшой процент лексикона. На данном этапе развития языка англицизмы лишь естественным способом обогащают язык.

Библиографический список:

1. Histoire du français – Les emprunts et la langue française [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.axl.cefano.ulaval.ca/francophonie/HIST_FR_s92_Emprunts.htm (дата обращения 10.09.22).
2. Ахметшина Ю.В. Современные англоязычные заимствования и проблема межвариантности в свете общей теории заимствования // Мир науки, культуры, образования. 2020. № 1(80). С. 324-326.
3. Курс общей лингвистики / Ред. Ш. Балли и А. Сеше; Пер. с франц. А. Сухотина, де Мауро Т. Биографические и критические заметки о Ф. де Соссюре / Пер. с франц. С.В. Чистяковой. Под общ. ред. М.Э. Рут. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 1999. – 432 с
4. Нефедова Л.А. Заимствование реалий как одна из форм лингвокультурного трансфера (на примере заимствования реалий из немецкоязычных стран) / Л.А. Нефедова // Теория языка и межкультурная коммуникация. – 2020. – № 1(36). – С. 228-237.

5. Рымбаева Е.С., Талипова Ч. Заимствование как языковой процесс (на материале иноязычных заимствований в испанском языке) // Актуальные проблемы общей теории языка, перевода, межкультурной коммуникации и методики преподавания: Сб. ст. по материалам межвузовской студ. науч.-практ. конференции, Москва, 16–17 декабря 2020 года/ Отв. редактор Н.В. Бутылов. Саранск, 2021. С. 67-70.

Оригинальность 93%